

Podklady na DRUHOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 22. února 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 22. 2. 2021 budeme mít spolu 2. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit velmi jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma velmi obecné a budete uvedeny do kontextu. Nahrávky vám posílám přes OneDrive FF a prosím vás, abyste si je **jenom** stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Prosím také, abyste všechny měly odpovídající sluchátka s mikrofonom. Pokud možno si aktualizujte také ZOOM, abyste měly nejnovější verzi, ve které si i vy budete moci nastavit (třeba zkusíme následně v další hodině) funkci "Interpreter".

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít dokončit každou započatou větu (smyslový celek), dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Jak víte, celý semestr **budeme pracovat směrem do češtiny**, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) www.david.ff.cuni.cz - seznámit se s touto naší databází nahrávek (jazyky, témata, obtížnost, druhy tlumočení, klíčová slova apod.), abyste si mohly do budoucna také samostatně nahrávky vybírat a v rámci samostudia či I-Coach tlumočit a hodnotit se

2) www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si postupně pustíte dvě "knihy":

a) Základy simultánního tlumočení – úvod

b) Základy simultánního tlumočení – cvičení

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte, ale ruština tam bohužel není.

3) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> - Speech repository 2.0 - toto je databáze audio-videonahrávek Generálního ředitelství pro tlumočení Evropské komise, která má dvě části – jednak veřejnou, kam se dostane kdokoliv a kde je velké množství nahrávek pro KT i ST různého stupně náročnosti (ruštiny tam až tolik není, jelikož RU není oficiální jazyk EU) a

různých témat, projevy skutečné i tzv. pedagogické (nahrávky vyučujících či tlumočnicků) a jednak část "My Speech Repository", kam je potřeba se zaregistrovat (2.stupňová kontrola) - a to jako studenti Charles University, poté mi dát e-mailem vědět, že jste se zapsaly, abych vás odsouhlasila a dostaly jste pak přístup. V této části jsou zejména pedagogické nahrávky (i v ruštině, ale spíše náročnější). Viz rovněž instrukce na webu našeho Ústavu translologie.

**Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uveďte vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze):
Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:**

budeme tlumočit zejména tematiku OSN, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře OSN, historii, fungování, agenturám, orgánům apod: např. <https://www.osn.cz/> a <https://www.un.org/ru>

1) RU: povídání o OSN – studentka Svetlana (2015)

2) RU: povídání o OSN – studentka Kristina (2017)

3) RU: povídání o tlumočení v OSN (distanční/online) v době koronaviru - Čeňková (2021)

4) RU: povídání o cestě do Moskvy a životě v Moskvě (1999) - J. Tregubová - viz slovní zásoba v příloze

5) pokud stihneme: povídání o józe - historie a současná popularita (student z Petrohradu), doporučuji si k tématu vyhledat podklady rusky i česky; zde : klíčová slova: расслабиться, выносливость организма, гибкость тела, мышцы и суставы, единение, упражнения для тела и души, коврик, йога для беременных, для женщин с грудными детьми, йога в гамаке, аксессуары, спортивный инвентарь, душевное здоровье....

Nahrávky posílám přes cloud OneDrive FF.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 22.února 2021: 9:10-10:40_online

Time: Feb 22, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/95584552844>

Meeting ID: 955 8455 2844

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne a na viděnou a slyšenou v **pondělí 22. února přes ZOOM přesně v 9:10.**

Ivana Čeňková

P.S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větovou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and

simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.